
Afterwords

おわりに

東日本大震災から10年を迎えるのを機に、テイラー・アンダーソン記念基金の歩みをまとめることを両理事長が発案、理事会の賛同を経て関係するみなさまに寄稿を依頼したところ、40人を超える方々からそれぞれ心のこもった原稿をいただくことができました。あらためて感謝します。

当初、いただいた原稿は、執筆者の書いた言語のままに翻訳せずに掲載するつもりでしたが、どの原稿も日本でも米国でも読んでいただきたいというものばかりでした。そこで、全文を日本語でも英語でも読めるようにしました。とはいえ、NPOの財力ではプロの翻訳者に頼むことは難しいため、自動翻訳ソフトを使い、それを監修することにしました。

監修に当たっては、国際会議の通訳・翻訳会社を運営されている赤谷慶子さんがボランティアとして協力してくださいました。深謝です。藤崎順子理事、藤崎一郎理事長も監修に加わりましたが、ソフトに対する監修者たちの評価は「けっこう使える」とのこと、AIの進歩にも驚きと感謝です。編集では、同文社の斎藤明さんのお世話になりました。英語と日本語の2冊の本を相互に調整しながら1冊に組み入れる作業となり、大変なご苦勞をおかけすることになりました。

大震災の記憶は被災地でも次第に薄れています。震災後に生まれた子どもたちも小学校に通っています。ここで私たちの活動の記録を残すことは、日米の懸け橋になることを夢見て石巻で積極的に行動していたテイラー・アンダーソンが撒いた種が徐々に、日米の大地で花開いていることを示す証しになっていると思います。

本のタイトルは、JETプログラムの英語助手のうち津波で犠牲になったテイラーさんとモンティ・ディクソンさんの活動を振り返るドキュメンタリー映画『夢を生きる』（レジー・ライフ監督）からとりました。彼女の夢を生かす仕事は、大震災と同時代を生きている私たちの仕事だと思っています。

なお、この本の内容は、出典を明らかにいただければ転載自由ですが、写真の転載はご遠慮ください。

高成田 享

特定非営利活動法人テイラー・アンダーソン記念基金
info@tamf.jp

On the occasion of the tenth anniversary of the Great East Japan Earthquake, the two Presidents of the Taylor Anderson Memorial Fund proposed to compile the history of the Fund, and with the approval of the Board of Directors, asked people involved to contribute. We would like to thank all contributors who wrote heartfelt essays.

Initially, we intended to publish the manuscripts in the language in which they were written, without translations. However, in the process, we eventually found that each one of the manuscripts had a meaning in one way or another and decided that they should be read both in Japan and in the United States. Therefore, we made the full text available in both English and Japanese. It is difficult for an NPO with limited financial resources to hire a professional translator and thus we decided to use an automatic translation software and supervise the translations.

Ms. Keiko Akatani volunteered to supervise the translations. Our appreciation goes to Mr. Ichiro Fujisaki, Chairman of the Board of Directors and Mrs. Yoriko Fujisaki, Director who also joined in the supervision. Their evaluation of the translation software was that it was “usable” albeit with some edits. As regards editing, I am indebted to Mr. Akira Saito of Dohbunsha. We had to incorporate two books in two different languages into one, which was an extremely strenuous task.

The memory of the earthquake and tsunami are gradually fading even in the disaster hit areas. Children born after the disaster are now in elementary schools. By documenting our activities now at the 10th anniversary of the disaster, we hope to show that the seeds sown by Taylor Anderson, who dreamed of becoming a bridge between Japan and the United States and who was active in Ishinomaki are gradually blossoming on the grounds of the two countries.

The title of the book is taken from the documentary film “Live Your Dream” (directed by Reggie Life), which looks back on the activities of Taylor and Monty Dickson, English language assistants who were in Japan on the JET program and were victims of the tsunami. I believe that the task of keeping Taylor's dream alive is our mission.

The contents of this book may be freely reprinted as long as the source is acknowledged, but please refrain from reprinting the photographs.

Toru Takanarita

Taylor Anderson Memorial Fund (Specified Nonprofit Organization)
info@tamf.jp